

10
Bague

ATV
3.909

M

LE VERBE BASQUE EN TABLEAUX.



LE VERBE BASQUE

EN TABLEAUX,

ACCOMPAGNÉ DE NOTES GRAMMATICALES,

SELON LES HUIT DIALECTES DE L' EUSKARA :

LE GUIPUSCOAN, LE BISCAÏEN, LE HAUT-NAVARRAIS SEPTENTRIONAL,
LE HAUT-NAVARRAIS MÉRIDIONAL, LE LABOURDIN,
LE BAS-NAVARRAIS OCCIDENTAL, LE BAS-NAVARRAIS ORIENTAL
ET LE SOULETIN ;

AVEC LES DIFFÉRENCES DE LEURS SOUS-DIALECTES ET DE LEURS VARIÉTÉS.

RECUEILLI SUR LES LIEUX MÊMES DE LA BOUCHE DES GENS DE LA CAMPAGNE, DANS CINQ
EXCURSIONS LINGUISTIQUES FAITES DANS LES SEPT PROVINCES BASQUES D'ESPAGNE
ET DE FRANCE PENDANT LES ANNÉES 1856, 1857, 1866, 1867, 1869.

PAR LE PRINCE LOUIS-LUCIEN BONAPARTE.



LONDRES. 1869.

*We certify that only 250 copies of this Work have been printed, of which one is
on thicker and larger paper.*

STRANGEWAYS & WALDEN,
28 Castle Street, Leicester Square.



PREMIÈRE PARTIE,
MONTRANT D'UNE MANIÈRE GÉNÉRALE, AU MOYEN DE
ONZE TABLEAUX PRÉLIMINAIRES,
LES VOIX, LES MODES, LES TEMPS SIMPLES, LES NOMBRES,
LES PERSONNES, LES TRAITEMENTS, LES RAPPORTS, LES
FORMES VERBALES, LES NOMS VERBAUX ET LES
TEMPS COMPOSÉS DU VERBE RÉGULIER
DE LA LANGUE BASQUE
DANS SES QUATRE DIALECTES LITTÉRAIRES:
LE GUIPUSCOAN, LE BISCAÏEN, LE LABOURDIN ET LE SOULETIN.

PREMIER TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES VOIX, LES MODES ET LES TEMPS SIMPLES.*

	MODES	TEMPS	GUIPUSCOAN		BISCAÏEN		LABOURDIN		SOULETIN		VOIX INTRANSITIVE	VOIX TRANSITIVE
1	Indicatif	Présent	da	du	da	dau	da	du	da	dü	il est	il l'a
2	.	Passé	zan	zuen	zan	eban	zen	zuen	zen	zian	il était	il l'avait
3	.	Futur	—	—	—	—	<i>daiteke</i> ^{3,4}	duke ³	date	düke	il sera	il l'aura
4	Conditionnel	Présent	litzake	luke	litzateke	leuke	<i>liteke</i> ⁵	luke	lizate	lüke	il serait	il l'aurait
5	.	Passé†	zitzakean	zukean	litzatekian	leukian	<i>ziteken</i> ^{6,7}	zuken ⁶	zatekian	zükian	il aurait été, qu'il eût été	il l'aurait eu, qu'il l'eût eu
6	Impératif	Présent	bedi	beza	bedi	begi	bedi	beza	bedi	beza	qu'il soit	qu'il l'ait
7	.	Futur	—	—	bedike	begike	—	—	—	—	il sera	il l'aura
8	Subjonctif	Présent	dedin	dezan	dedin	dagijan	dadin	dezan	dadin	dezan	qu'il soit	qu'il l'ait
9	.	Futur présent	—	—	dedikian	dagikian	—	—	—	—	qu'il soit	qu'il l'ait
10	.	Passé	zedin	zezan	zedin	legijan	zadin	zezan	ledin	lezan	qu'il fût	qu'il l'eût
11	.	Futur passé	—	—	zedikian	legikian	—	—	—	—	qu'il fût	qu'il l'eût
12	Potentiel	Présent	— ⁸	— ⁸	daite ¹	dai ¹	— ²	— ²	daite ²	— ²	il peut	il le peut
13	.	Futur	diteke ^{1,2}	dezake ^{1,2}	daiteke ¹	daike ¹	daiteke ^{2,3,4}	dezake ^{2,3}	daiteke ²	dezake ²	il peut, il pourra	il le peut, il le pourra
14	Potentiel conditionnel	Présent	— ²	— ²	leite ¹	lei ¹	— ²	— ²	leite ²	— ²	il pourrait	il le pourrait
15	.	Futur présent	liteke ^{1,2}	lezake ^{1,2}	leiteke ¹	leike ¹	liteke ^{2,5}	lezake ²	leiteke ²	lezake ²	il pourrait	il le pourrait
16	.	Passé	— ²	— ²	leitian ¹	leijan ¹	— ²	— ²	— ²	— ²	il pouvait, qu'il pût il aurait pu, qu'il eût pu il pouvait, qu'il pût il aurait pu, qu'il eût pu	il le pouvait, qu'il le pût il l'aurait pu, qu'il l'eût pu il le pouvait, qu'il le pût il l'aurait pu, qu'il l'eût pu
17	.	Futur passé	zitekean ^{1,2}	zezakean ^{1,2}	leitekian ¹	leikian ¹	ziteken ^{1,2,6,7}	zezaken ^{1,2,6}	zaitekian ^{1,2}	zezakian ^{1,2}	s'il était	s'il l'avait
18	Suppositif du conditionnel	Présent	balitz	balu	balitz	baleu	balitz	balu	balitz	balü	s'il est	s'il l'a
19	Suppositif du potentiel	Présent	badedi ⁹	badeza ⁹	badedi	badagi	badadi	badeza	badadi ⁸	badeza ⁸	s'il est	s'il l'a
20	.	Futur	—	—	badedike	badagike	—	—	—	—	s'il était	s'il l'avait
21	Suppositif du pot. cond.	Futur présent	baledi ⁹	baleza ⁹	baledi	balegi	baladi	baleza	baledi	baleza	s'il était	s'il l'avait
22	.	Futur	—	—	baledike	balegike	—	—	—	—	s'il était	s'il l'avait
23	Optatif du conditionnel	Présent	—	—	—	—	—	—	ailitz	ailü	fût-il!	l'eût-il!
24	Optatif du potentiel cond.	Futur	—	—	—	—	—	—	ailedi	ailleza	fût-il!	l'eût-il!

* Les variantes des différents terminatifs verbaux, y incluses celles des sous-dialectes et des variétés, ne seront indiquées qu'à la troisième partie.

† Le passé du conditionnel exprime aussi le plus-que-parfait du subjonctif : qu'il eût été, qu'il l'eût eu.

¹ Les temps du potentiel conditionnel sont souvent employés, en guipuscoan et en bisciaïen, pour les temps du potentiel : *diteke* ou *liteke*, *dezake* ou *lezake* "il peut, il le peut". De même en bisciaïen *daite* ou *leite*, *dai* ou *lei*; *daiteke* ou *leiteke*, *daike* ou *leike* peuvent signifier d'une manière non conditionnelle *il peut, il le peut; il pourra, il le pourra*. Le guipuscoan fait aussi l'inverse, c'est-à-dire que le potentiel s'y emploie quelquefois au lieu du potentiel conditionnel : *diteke* ou *liteke*, *dezake* ou *lezake* "il pourrait, il le pourrait". Quant au temps passé du potentiel conditionnel, comme le tableau l'indique, ils rendent dans tous les dialectes, non seulement le passé du conditionnel et le plus-que-parfait du subjonctif, mais aussi l'imparfait de l'indicatif et les autres temps passés du subjonctif du verbe français *pouvoir*.

² Le futur du potentiel exprime en même temps le présent du même mode, en guipuscoan, en labourdin et en souletin : *diteke*, *daiteke*, *daite*; *dezake* "il peut, il pourra; il le peut, il le pourra". De même le futur présent et le futur passé du potentiel conditionnel expriment aussi, dans ces trois dialectes, le présent et le passé du même mode. Quant aux terminatifs *daite* et *daiteke* du souletin, ils sont synonymes, peuvent être employés l'un pour l'autre soit au présent, soit au futur, et ne constituent pas deux temps distincts, comme cela a lieu en bisciaïen. Il en est de même, en souletin, de *leite* et *leiteke*. (V. aux variantes.)

³ Le futur de l'indicatif, en labourdin, a une signification qui est toujours conjecturale et qui diffère de celle du futur composé. (V. le sixième tableau

des temps composés.) Il remplace même assez souvent, dans ce dialecte, le futur du potentiel.

⁴ Le futur du potentiel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le futur de l'indicatif : *daiteke* "il peut, il pourra; il sera".†

⁵ Le futur présent du potentiel conditionnel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le présent du conditionnel : *liteke* "il pourrait, il serait".

⁶ Le passé du conditionnel peut remplacer, en labourdin, le futur passé du potentiel conditionnel.

⁷ Le futur passé du conditionnel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le passé du potentiel : *ziteken* "il pouvait, il aurait pu; il aurait été".

⁸ Le présent du suppositif du potentiel, en souletin, n'appartient à ce mode que quant à la forme. Quant au sens, il n'y constitue qu'une variante des formes dubitatives du conditionnel potentiel *badaite* et *badezake*. (V. aux variantes des formes dubitatives, troisième partie.)

* Pour ne laisser aucune incertitude sur ma manière de penser, je déclare ne considérer comme du labourdin que le basque des communes qui suivent :

I. 1. Sare, Saint-Pée, Ahetze, Zugarramurdi (Espagne), Urdax (Espagne);

2. Ainhoa;

3. Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Urrugne avec Béhobie, Hendaye, Bariatou, Ascain, Guétary, Bidart;

II. Arcangues, Bassussarry, Arbonne.

† Les terminatifs empruntés à d'autres temps sont imprimés (dans les tableaux) en caractères italiques.

⁹ En guipuscoan les temps du suppositif du potentiel et du suppositif du potentiel conditionnel ne sont employés qu'avec le nom *al* "pouvoir".

^{4,5,7} Les variantes labourdines du futur du potentiel qui est en même temps le futur de l'indicatif, celles du futur présent du potentiel conditionnel qui sert aussi pour le présent du conditionnel, et celles du futur passé du potentiel conditionnel qui est également employé comme passé du conditionnel sont les suivantes : *daiteke*, *diteke*, *daite*; *laiteke*, *laiteke*, *laiteke*; *zaitaken*, *zaitaken*, *zaitaken*. Quelques auteurs ont essayé de consacrer les unes aux deux potentiels et les autres à l'indicatif et au conditionnel, mais leurs efforts sont restés sans résultat contre l'usage général, d'après lequel ces terminatifs sont toujours confondus. Ce qui distingue réellement le mode potentiel et le potentiel conditionnel du futur de l'indicatif et du mode conditionnel, c'est le nom verbal, qui ne peut jamais être le radical dans les deux derniers. C'est ainsi que l'on dit aux deux modes potentiels *eror daiteke* ou *diteke*, *eror liteke* ou *liteke*, *eror ziteken* ou *zaitaken*, et à l'indicatif et au conditionnel *eroria daiteke*, *eroriko liteke*, *eroria liteke*, *eroria ziteken*. On remarquera aussi par la suite que la confusion des modes potentiels avec le futur de l'indicatif et le mode conditionnel ne se maintient pas toujours dans les terminatifs à régime indirect, ni dans les traitements familiers. (V. le sixième tableau des temps composés, le verbe labourdin au dixième tableau et la conjugaison détaillée à la deuxième partie.)

DEUXIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES NOMBRES, LES PERSONNES ET LES TRAITEMENTS.

			GUIPUSCOAN	BISCAÏEN	LABOURDIN	SOULETIN		
VOIX INTRANSITIVE								
Singulier	1.	i.	naiz	naz	naiz	niz	je suis	
		m.	nak	nok	nauk	nük	"	
		f.	nan	non	naun	nün	"	
		r.	—	—	—	nüzü	"	
	2.	r.	zera	zara	zare	zira	tu es	
		m.	aiz	az	haiz	iz	"	
		f.	aiz	az	haiz	iz	"	
		r.	—	—	—	—	"	
	3.	i.	da	da	da	da	il est	
		m.	dek	dok	duk	dük	"	
		f.	den	don	dun	dün	"	
		r.	—	—	—	düzü	"	
Pluriel	1.	i.	gera	gara	gare	gira	nous sommes	
		m.	gaituk	gaituk	gaituk	gütük	"	
		f.	gaitun	gaitun	gaitun	gütün	"	
		r.	—	—	—	gütüzü	"	
	2.	r.	zerate	zaree	zarete	ziraye	vous êtes	
		3.	i.	dira	dira	dire	dira	ils sont
			m.	dituk	dituk	dituk	dütük	"
			f.	ditun	ditun	ditun	dütün	"
	r.		—	—	—	dütüzü	"	
	VOIX TRANSITIVE							
	Singulier	1.	i.	det	dot	dut	düt	je l'ai
			m.	diat	juat	diat	diat	"
f.			diñat	jonat	dinat	diñat	"	
r.			—	—	—	dizüt	"	
2.		r.	dezu	dozu	duzu	düzü	tu l'as	
		m.	dek	dok	duk	dük	"	
		f.	den	don	dun	dün	"	
		r.	—	—	—	—	"	
3.		i.	du	dau	du	dü	il l'a	
		m.	dik	jok	dik	dik	"	
		f.	diñ	jon	din	din	"	
		r.	—	—	—	dizü	"	
Pluriel	1.	i.	degu	dogu	dugu	dügü	nous l'avons	
		m.	diagu	juagu	diagu	diagü	"	
		f.	diñagu	jonagu	dinagu	diñagü	"	
		r.	—	—	—	dizügü	"	
	2.	r.	dezute	dozube	duzue	düzie	vous l'avez	
		3.	i.	dute	dabe	dute	die	ils l'ont
			m.	ditek	juek	ditek	die	"
			f.	diten	jone	dine	dine	"
	r.		—	—	—	dizie	"	

N.B. i., m., f., r. signifient *traitement indéfini, traitement masculin, traitement féminin, traitement respectueux*.
Quant au traitement diminutif, propre au dialecte bas-navarrais oriental, il n'en sera question qu'à la deuxième partie.

TROISIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES RAPPORTS DE
Sujet à Régime.

		GUIPUSCOAN	BISCAÏEN	LABOURDIN	SOULETIN
	il est	da	da	da	da
Rapport de sujet à régime indirect	il m' est	zait	jat	zait	zait
	il t' est	zaizu	jatzu	zaitzu	zaizü
	il lui est	zayo	jako	zayo	zayo
	il nous est	zaigu	jaku	zaikn	zaikü
	il vous est	zaizute	jatzube	zaitzue	zaitzie
	il leur est	zayote	jakee	zayote	zaye
Rapport de sujet à régime direct	il m' a	nau	nau	nau	nai
	il t' a	zaitu	zaituz	zaitu	zütü
	il l' a	du	dau	dn	dü
	il nous a	gaitu	gaituz	gaitu	gütü
	il vous a	zaituzte	zaitubez	zaituzte	zütie
	il les a	ditu	dituz	ditu	dütü
Rapport de sujet à régime direct et à régime indirect à la fois	il me l' a	dit	deust	daut	deit
	il me les a	dizkit	deustaz	dauzkit	deizt
	il te l' a	dizu	deutsu	dautzu	deizü
	il te les a	dizkizu	deutsuz	dauzkitzu	deitzü
	il le lui a	dio	deutsa	dio	deyo
	il les lui a	dizkio	deutsaz	diotza	deitzo
	il nous l' a	digu	deusku	danku	deikü
	il nous les a	dizkigu	deuskuz	dauzkigu	deizkü
	il vous l' a	dizute	deutsube	dautzue	deizie
	il vous les a	dizkizute	deutsubez	dauzkitzue	deitzie
	il le leur a	diote	deutse	diote	deye
	il les leur a	dizkiote	deutsez	diotzate	deitze

QUATRIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES FORMES VERBALES.

FORMES VERBALES	GUIPUSCOAN		BISCAÏEN		LABOURDIN		SOULETIN			
	INTRANSITIF	TRANSITIF	INTRANSITIF	TRANSITIF	INTRANSITIF	TRANSITIF	INTRANSITIF	TRANSITIF		
SIMPLES										
Capitale	da	du	da	dan	da	du	da	dü	il est	il l'a
Conjonctive ¹	dala	duela	dala	dabela	dela	duela	dela	diala	qu'il est	qu'il l'a
Relative ²	dan	duen	dan	daben	den	duen	den	dian	qui est, qu'il y a	qui l'a
Causative ²	—	—	—	—	baita	baitu	beita	beitü	parce qu'il est, parce qu'il y a	parce qu'il l'a
Interrogative	—	—	—	—	—	—	deya?	dia?	est-il?	l'a-t-il?
Affirmative ³	bada	badu	bada	badau	bada	badu	bada	badü	il y a	il l'a
Dubitative ³	bada	badu	bada	badau	bada	badu	bada	badü	s'il est	s'il l'a
Négative ⁴	eza	eztu	eza	eztan	eza	eztu	eza	eztü	il n'est pas, il n'y a pas	il ne l'a pas
COMPOSÉES										
Affirmativo-conjonctive ¹	badala	baduela	badala	badabela	badela	baduela	badela	badiala	qu'il y a	qu'il l'a
Affirmativo-relative ³	—	—	—	—	baden	badnen	baden	badian	qu'il y ait	qu'il l'ait
Affirmativo-interrogative	—	—	—	—	—	—	badeya?	badia?	y a-t-il?	l'a-t-il?
Dubitativo-relative ³	badan	baduen	badan	badaben	baden	baduen	baden	badian	s'il est; s'il y a	s'il l'a
Négativo-conjonctive ^{1, 4}	eztala	eztuela	eztala	eztabela	eztela	eztuela	eztela	eztiala	qu'il n'est pas, qu'il n'y a pas	qu'il ne l'a pas
Négativo-relative ^{2, 4}	eztan	eztuen	eztan	eztaben	ezten	eztuen	ezten	eztian	qui n'est pas, qu'il n'y a pas	qui ne l'a pas
Négativo-causative ²	—	—	—	—	ezpaita	ezpaitu	ezpeita	ezpeitü	parce qu'il n'est pas, parce qu'il n'y a pas	parce qu'il ne l'a pas
Négativo-interrogative	—	—	—	—	—	—	ezteya?	eztia?	n'est-il pas?, n'y a-t-il pas?	ne l'a-t-il pas?
Négativo-dubitative ⁴	ezpada	ezpadu	ezpada	ezpadau	ezpada	ezpadu	ezpada	ezpadü	s'il n'est pas, s'il n'y a pas	s'il ne l'a pas
NOMINALES ⁶										
Conjonctive infinitive ¹	—	—	—	—	delarik	duelarik	delarik	dialarik	tandis qu'il est	tandis qu'il l'a
„ génitive	dalako	duelako	dalako	dabelako	—	—	—	—	parce qu'il est	parce qu'il l'a
„ génitive articulée	—	—	dalakua ⁸	dabelakua ⁸	—	—	—	—	supposant qu'il est	supposant qu'il l'a
„ génitivo-instrumentale	—	—	—	—	—	—	delakoz ⁹	dialakoz ⁹	parce qu'il est	parce qu'il l'a
„ génitivo-destinative	—	—	—	—	delakotz ⁹	duelakotz ⁹	delakotzat ⁹	dialakotzat ⁹	supposant qu'il est	supposant qu'il l'a
„ génitivo-inessive	dalakoan	duelakoan	dalakuan ⁸	dabelakuan ⁶	delakoan	duelakoan	delakuan	dialakuan	supposant qu'il est	supposant qu'il l'a
Relative génitive	daneke	dueneke	daneke	dabeneko	deneko	dueneke	deneko	dianeko	pour quand il est, pour quand il y a	pour quand il l'a
„ inessive	danean	duenean	danian	dabenian	denean	duenean	denian	dianian	lorsqu'il est, lorsqu'il y a	lorsqu'il l'a
„ déterminative ⁷	—	—	—	—	deno	dueno	deno	diano	tant qu'il est, tant qu'il y a	tant qu'il l'a
„ disjonctive ⁵	—	—	danez	dabenez	denez	duenez	denez	dianez	s'il est, s'il est ou non; s'il y a, s'il y a ou non	s'il l'a, s'il l'a ou non
NOMINALES COMPOSÉES										
Affirmativo-conjonctive infinitive ¹	—	—	—	—	badelarik	baduelarik	badelarik	badialarik	tandis qu'il y a	tandis qu'il l'a
„ „ génitive	badalako	baduelako	badalako	badabelako	—	—	—	—	parce qu'il y a	parce qu'il l'a
„ „ génitive articulée	—	—	badalakua ⁸	badabelakua ⁸	—	—	—	—	supposant qu'il y a	supposant qu'il l'a
„ „ génitivo-instrumentale	—	—	—	—	—	—	badelakoz ⁹	badialakoz ⁹	parce qu'il y a	parce qu'il l'a
„ „ génitivo-destinative	—	—	—	—	badelakotz ⁹	baduelakotz ⁹	badelakotzat ⁹	badialakotzat ⁹	supposant qu'il y a	supposant qu'il l'a
„ „ génitivo-inessive	badalakoan	baduelakoan	badalakuan ⁸	badabelakuan ⁸	badelakoan	baduelakoan	badelakuan	badialakuan	supposant qu'il y a	supposant qu'il l'a
Dubitativo-relative disjonctive ⁵	—	—	badanez	badabenez	badenez	baduenez	badenez	badianez	s'il y a, s'il y a ou non	s'il l'a, s'il l'a ou non
Négativo-conjonctive infinitive ¹	—	—	—	—	eztelarik	eztuelarik	eztelarik	eztialarik	tandis qu'il n'est pas, tandis qu'il n'y a pas	tandis qu'il ne l'a pas
„ „ génitive ⁴	eztalako	eztuelako	eztalako	eztabelako	—	—	—	—	parce qu'il n'est pas, parce qu'il n'y a pas	parce qu'il ne l'a pas
„ „ génitive articulée ⁴	—	—	eztalakua ⁸	eztabelakua ⁸	—	—	—	—	supposant qu'il n'est pas, supposant qu'il n'y a pas	supposant qu'il ne l'a pas
„ „ génitivo-instrumentale	—	—	—	—	—	—	—	—	parce qu'il n'est pas, parce qu'il n'y a pas	parce qu'il ne l'a pas
„ „ génitivo-destinative	—	—	—	—	eztelakotz ⁹	eztuelakotz ⁹	eztelakotzat ⁹	eztialakotzat ⁹	supposant qu'il n'est pas, supposant qu'il n'y a pas	supposant qu'il ne l'a pas
„ „ génitivo-inessive ⁴	eztalakoan	eztuelakoan	eztalakuan ⁸	eztabelakuan ⁸	eztelakoan	eztuelakoan	eztelakuan	eztialakuan	supposant qu'il n'est pas, supposant qu'il n'y a pas	supposant qu'il ne l'a pas
Négativo-relative génitive ⁴	eztaneke	eztueneke	eztaneke	eztabeneko	ezteneke	eztueneke	ezteneke	eztianeko	pour quand il n'est pas, pour quand il n'y a pas	pour quand il ne l'a pas
„ „ inessive ⁴	eztanean	eztuenean	eztanian	eztabenian	eztenean	eztuenean	eztanian	eztianian	lorsqu'il n'est pas, lorsqu'il n'y a pas	lorsqu'il ne l'a pas
„ „ déterminative ⁷	—	—	—	—	ezteno	eztueno	ezteno	eztiano	tant qu'il n'est pas, tant qu'il n'y a pas	tant qu'il ne l'a pas
„ „ disjonctive ⁵	—	—	—	—	eztenez	eztuenez	eztenez	eztianeaz	s'il n'est pas, s'il n'y a pas	s'il ne l'a pas

NOTES DU QUATRIÈME TABLEAU.

¹ Les formes conjonctives qui ne sont pas infinitives remplacent celles qui le sont, en guipuscoan et en bisciaïen. C'est ainsi que *dala* s'emploie dans ces dialectes non seulement dans le sens de *qu'il est*, mais aussi dans celui de *delarik* "tandis qu'il est". Le labourdin, tout en ayant les formes positives infinitives, les remplace assez souvent, lui aussi, par les non infinitives.

² Les formes causatives, manquant au guipuscoan et au bisciaïen, sont presque toujours remplacées dans ces deux dialectes par les formes relatives. C'est ainsi que la phrase: *là où est ton trésor, est ton cœur*, qui est rendue en souletin par *nun beita zure tresora*,* *han düzü zure bihotza*, et en labourdin par *non baita zure tresora*, *han da zure bihotza*, doit s'exprimer en guipuscoan par *non dagoen zure tesoroa*, *an dago zure biotza*, et en bisciaïen par *nun daguan zeure tesorua*, *an dago zeure bijotza*.

³ En guipuscoan et en bisciaïen la forme affirmative du transitif *badu*, *badau* signifie moins *il l'a* que ce que les Espagnols expriment par *ya lo tiene*. Lorsque on veut rendre dans ces deux dialectes *lo tiene* tout simplement, on emploie la forme capitale. *Ogia du*, *ogija dau* "tienes el pan", *badu ogia*, *badau ogija* "ya tiene el pan". Ces deux phrases espagnoles seront toujours rendues en labourdin et en souletin par *badu* ou *badü ogia*. La forme intransitive *bada*, dans les deux dialectes basques d'Espagne, est exprimée très-souvent par *dago*, de sorte que ces phrases espagnoles *hay agua*, *ya hay agua*, *es agua*, *ya es agua* se rendent, la première par *ura dago* et *bada ura*, la deuxième par *badago ura*, la troisième et la quatrième par *ura da*. En labourdin et en souletin, la première et la deuxième par *bada ura* ou *hur*, et la troisième et la quatrième par *ura* ou *hur da*. Nous finirons cette note par faire observer que *ba* ne peut appartenir à la forme affirmative que lorsque le terminatif n'est pas accompagné de noms verbaux, de certains mots à l'infinitif tels que *bearr*, *biarr* ou *beharr*, *nai*, *nahi* ou *gura* etc., ou bien d'un adjectif. C'est ainsi que *ogia eman badu* ou *badü*, *ogija emon badau*, *ona bada* ou *hun bada*, *bearr*, *biarr* ou *beharr bada*, *nai*, *nahi badu* ou *gura badau* ne peuvent signifier que dubitativement *s'il a donné le pain, s'il est bon, si c'est nécessaire, s'il le veut*, quoique *badu* ou *badü ogia*, *badau ogija* expriment affirmativement *il a le pain* ou *ya tiene el pan*. Quant à *bearr*, *biarr* ou *beharr*, *nai*, *nahi* ou *gura* &c., lorsque le sens est affirmatif, ils ne reçoivent jamais, pas même dans les dialectes de France, les terminatifs accompagnés de la syllabe prépositive *ba*.

⁴ Dans le guipuscoan et dans le bisciaïen littéraires les formes négatives ne sont pas obligatoires, et l'on peut parfaitement bien substituer, soit dans la langue parlée, soit dans la langue écrite, à *ezta*, *eztu*, *eztau*, *ezpada*, *ezkera*, *ezkara* "ez da, ez du, ez dau, ez bada, ez gera, ez gara". En labourdin on prononce *ezta* etc., quoique l'on écrive le plus souvent (à tort) *ez da*.

⁵ J'appelle ces formes *disjonctives* et non pas *instrumentales*, car l'affixe instrumental n'y joue absolument aucun rôle, en dépit des apparences contraires. *Danez* et *duenez* ne sont en effet que l'abréviation de *dan edo ez*, *duen edo ez*; et quant à ceux qui conserveraient quelque doute à cet égard, on n'a qu'à leur faire observer que le dialecte guipuscoan ne connaît pas cette forme et se sert dans le même sens de *dan edo ez*, *duen edo ez*.

⁶ Les formes nominales du verbe basque sont en général les mêmes que celles du nom; mais, comme les premières diffèrent souvent des secondes quant au sens, on a jugé convenable de ne faire entrer dans ce tableau, comme formes verbales nominales, que celles qui présentent cette différence d'une manière assez sensible. C'est ainsi que l'on y voit figurer *denean* et *dianeko* dans le sens de *lorsqu'il est* et de *pour quand il l'a*, mais non pas dans celui de *dans ce qui est* et de *de ce qui l'a*. Dans ce dernier sens en effet l'affixe incessif de *denean* et l'affixe génitif relatif de *dianeko* ne diffèrent en rien de ceux de *lurrean* "dans la terre" *oihaneko* "du bois".

⁷ L'affixe déterminatif pur paraît être *o*, abréviation de *oro* "tout", d'après Darrigol, dont nous partageons entièrement la manière de voir à ce sujet. Les formes verbales relatives sont les seules qui présentent cet affixe sans accompagnement. En effet dans *deno*, *diano* on ne voit que la forme relative plus l'affixe déterminatif *o*. Dans les autres noms au contraire, c'est l'affixe allatif qui s'ajoute en général, non pas à l'affixe déterminatif isolé, mais à la forme verbale *deno* elle-même. Je dis en général, car il arrive quelquefois, comme dans les expressions adverbiales, que *dano*, *daño*, *daino*, *deno*, *deño*, *deino*, *dino*, *dño*, selon les dialectes, jouent le rôle de véritables affixes. C'est ainsi que quoique l'on dise *deno* et *diano* dans le sens de *tant qu'il est*, *tant qu'il l'a*, on dira *deneraino*, *dueneraino* pour *jusqu'à ce qui est*, *jusqu'à ce qui l'a*, *deneraino* et *dueneraino* n'étant que l'abréviation de *denera deno* et *ducnera deno*. Il en est de même de *zeruraño*, *lurreraño* "jusqu'au ciel, jusqu'à la terre", et sans affixe allatif: *gaurdaño* "jusqu'à aujourd'hui", *biardaño* "jusqu'à demain", *aurtendaño* "jusqu'à cette année".

⁸ *dalakuan*, *dabelakuan* et leur composés existent bien en bisciaïen, mais n'étant formés que de *dalakua*, *dabelakua* plus l'affixe incessif, qui est loin d'y déterminer un sens de véritable forme verbale (V. la sixième note), nous ne les avons enregistrés, dans ce dialecte, qu'en caractères italiques, et seulement pour aider la comparaison avec le guipuscoan, le labourdin et le souletin.

⁹ *delakotz*, *duelakotz* et leurs composés ont pour synonymes, en labourdin, *delakotzat*, *duelakotzat* etc. Les uns et les autres ne reçoivent pas toutefois, dans ce dialecte, la signification souletine de *supposant qu'il est* etc. Ils signifient, comme en souletin *delakoz*, *dialakoz*, "parce qu'il est, parce qu'il l'a".

* Le signe *s* sert à indiquer le *s* doux propre au souletin, son intermédiaire entre le *s* et *j* français, de même que le *s* indique dans les quatre dialectes un son intermédiaire entre celui du *s* dur et du *ç* français. Le *s* et le *ç* constituent, en basque, deux palatules sifflantes.

CINQUIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

NOMS VERBAUX.

CINQUIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES DIFFÉRENTES SORTES DE NOMS VERBAUX QUI SERVENT À FORMER LES TEMPS COMPOSÉS.

NOMS VERBAUX	GUIPUSCOAN	BISCAÏEN	LABOURDIN	SOULETIN	
SIMPLES	<i>Noms verbaux s'unissant aux terminatifs de la voix intransitive</i>				
Radical ¹	<i>eror</i>	—	<i>eror</i>	<i>eror</i>	tombé, allé
Indéfini	<i>erori, joan</i>	<i>jausi, juan</i>	<i>erori, goan</i>	<i>erori, juan</i>	tombé, allé
Défini ²	<i>eroria, joana</i>	<i>jausija, juana</i>	<i>eroria, goana</i>	—	le tombé, l'allé
Infinitif ³	—	—	—	<i>eroririk, juanik</i>	tombé, allé
Inessif indéfini	<i>erortzen, joaten</i>	<i>jausten, juaten</i>	<i>erortzen, goaten</i>	<i>erorten, juaiten</i>	en action de tomber, en action d'aller
Inessif défini (voir aux variantes des noms verbaux à l'inessif, troisième partie.)	—	—	—	—	—
Génitif local	<i>eroriko, joango</i>	<i>jausiko, juango</i>	<i>eroriko</i>	<i>eroriko</i>	de tombé, d'allé
Génitif possessif	—	—	<i>goanen</i>	<i>eroriren, juanen</i>	de tombé, d'allé
DOUBLES					
Double indéfini ⁴	<i>erori izan, joan izan</i>	<i>jausi izan, juan izan</i>	<i>erori izan, goan izan</i>	<i>erori izan, juan izan</i>	été tombé, été allé
Défini avec indéfini ⁴	<i>eroria izan, joana izan</i>	<i>jausija izan, juana izan</i>	<i>eroria izan, goana izan</i>	—	été le tombé, été l'allé
Infinitif avec indéfini	—	—	—	<i>eroririk izan, juanik izan</i>	été tombé, été allé
Indéfini avec génitif local	<i>erori izango, joan izango</i>	<i>jausi izango, juan izango</i>	—	—	d'été tombé, d'été allé
Indéfini avec génitif possessif	—	—	<i>erori izanen, goan izanen</i>	—	d'été tombé, d'été allé
Défini avec génitif local	<i>eroria izango, joana izango</i>	<i>jausija izango, juana izango</i>	—	—	d'été le tombé, d'été l'allé
Défini avec génitif possessif	—	—	<i>eroria izanen, goana izanen</i>	—	d'été le tombé, d'été l'allé
Infinitif avec génitif possessif	—	—	—	<i>eroririk izanen, juanik izanen</i>	d'été tombé, d'été allé
TRIPLES⁴					
Double indéf. et génitif local	—	<i>jausi izan izango, juan izan izango</i>	—	—	d'avoir été tombé, d'avoir été allé
Défini avec indéf. et génitif local	—	<i>jausija izan izango, juana izan izango</i>	—	—	d'avoir été le tombé, d'avoir été l'allé
SIMPLES	<i>Noms verbaux s'unissant tantôt aux terminatifs de la voix transitive et tantôt à ceux de la voix intransitive⁵</i>				
Radical ¹	<i>ikus</i>	—	<i>ikus</i>	<i>ikhus</i>	vu, mangé
Indéfini	<i>ikusi, jan</i>	<i>ikusi, jan</i>	<i>ikusi, yan</i>	<i>ikhusi, jan</i>	vu, mangé
Défini ²	<i>ikusia, jana</i>	<i>ikusija, jana</i>	<i>ikusia, yana</i>	—	le vu, le mangé
Infinitif ³	—	—	—	<i>ikhusirik, janik</i>	vu, mangé
Inessif indéfini	<i>ikusten, jaten</i>	<i>ikusten, jaten</i>	<i>ikusten, yaten</i>	<i>ikhusten, jaten</i>	en action de voir, en action de manger
Inessif défini (voir aux variantes des noms verbaux à l'inessif, troisième partie.)	—	—	—	—	—
Génitif local	<i>ikusiko, jango</i>	<i>ikusiko, jango</i>	<i>ikusiko</i>	<i>ikhusiko</i>	de vu, de mangé
Génitif possessif	—	—	<i>yanen</i>	<i>ikhusiren, janen</i>	de vu, de mangé
DOUBLES					
Double indéfini ⁴	<i>ikusi izan, jan izan</i>	<i>ikusi izan, jan izan</i>	<i>ikusi izan, yan izan</i>	<i>ikhusi ükhen⁵, jan ükhen⁵</i>	eu vu, eu mangé
Défini avec indéfini ⁴	<i>ikusia izan, jana izan</i>	<i>ikusija izan, jana izan</i>	<i>ikusia izan, yana izan</i>	—	eu le vu, eu le mangé
Infinitif avec indéfini	—	—	—	<i>ikhusirik ükhen⁵, janik ükhen⁵</i>	eu vu, eu mangé
Indéfini avec génitif local	<i>ikusi izango, jan izango</i>	<i>ikusi izango, jan izango</i>	—	—	d'eu vu, d'eu mangé
Indéfini avec génitif possessif	—	—	<i>ikusi izanen, yan izanen</i>	—	d'eu vu, d'eu mangé
Défini avec génitif local	<i>ikusia izango, jana izango</i>	<i>ikusija izango, jana izango</i>	—	—	d'eu le vu, d'eu le mangé
Défini avec génitif possessif	—	—	<i>ikusia izanen, yana izanen</i>	—	d'eu le vu, d'eu le mangé
Infinitif avec génitif possessif	—	—	—	<i>ikhusirik ükhenen⁵, janik ükhenen⁵</i>	d'eu vu, d'eu mangé
TRIPLES⁴					
Double indéf. et génitif local	—	<i>ikusi izan izango, jan izan izango</i>	—	—	d'avoir eu vu, d'avoir eu mangé
Défini avec indéf. et génitif local	—	<i>ikusija izan izango, jana izan izango</i>	—	—	d'avoir eu le vu, d'avoir eu le mangé

N.B. Le "j" souletin se prononce comme le j français ou à-peu-près; le "j" guipuscoan et biscaïen, comme le j espagnol; le "j" biscaïen, comme un d mouillé et légèrement sifflant; le "y" labourdin, comme un son mouillé non sifflant, qui tient le milieu entre le di du mot français *diable* et le ghi du mot italien *ghianda*.

¹ Le radical existe bien, quant à la forme, en guipuscoan, mais, quant au sens, il n'y constitue qu'une variante de l'indéfini. On l'y emploie par des raisons euphoniques, et non pas d'après la syntaxe, comme cela a lieu dans les dialectes de France. Quoiqu'il puisse, en guipuscoan, être remplacé par l'indéfini, l'inverse ne saurait toujours avoir lieu. Le sens du radical ne peut être bien rendu en français.

² Le défini du guipuscoan, du biscaïen et du labourdin, ainsi que l'infinitif du souletin ne peuvent se rendre en français que d'une manière approximative à l'aide des mots *déjà*, *tout-à-fait* etc. *Erori da, jausi da* "il est tombé", *eroria da, jausija da, eroririk da* "il est déjà, tout-à-fait tombé". Quoique les trois premiers dialectes n'emploient pas l'infinitif et que le souletin ne se serve pas du défini dans les temps composés, le défini

et l'infinitif n'en sont pas moins employés dans tous les dialectes, le premier comme adjectif et le second pour rendre le participe passé composé. En effet *eroririk*, dans le sens de *étant tombé*, appartient tout aussi bien au souletin qu'au guipuscoan et au labourdin, de même que *jausirik* au biscaïen, et *eroria*, dans le sens de *le tombé*, se dit non seulement en guipuscoan et en labourdin, mais aussi en souletin, de même que *jausija* en biscaïen.

³ Le défini et l'infinitif, ainsi que les noms verbaux doubles dont ils font partie, et qui s'unissent tantôt avec les terminatifs de la voix transitive et tantôt avec ceux de la voix intransitive, lorsqu'ils s'unissent à ces derniers, peuvent, dans certains cas fort rares, recevoir deux significations bien distinctes, car ils correspondent, quant au sens, tout aussi bien au passif qu'à l'actif du français. C'est ainsi que *jana, yana* ou *janik da*

signifient non seulement *il est mangé*, mais aussi *il a mangé (il est repu)*. Dans ce dernier cas le souletin *janik* a le sens de *ayant mangé*, sens qu'il reçoit en d'autres circonstances, tandis que dans les autres dialectes (chose difficile à expliquer) c'est le défini *jana, yana* qui, dans cette seule occasion, est employé dans le sens de *janik, yanik*.

⁴ Le double indéfini et le défini avec indéfini sont peu usités en biscaïen, et les noms verbaux triples le sont encore moins. C'est pourquoi ces derniers ne figureront pas dans le tableau des temps composés.

⁵ Lorsque les noms verbaux s'unissent aux terminatifs de la voix intransitive, *ükhen* et *ükhenen* sont toujours remplacés, en souletin, par *izan* et *izanen*.

SIXIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT SE FORMENT LES NOMS VERBAUX.

	GUIPUSCOAN	BISCAÏEN	LABOURDIN	SOULETIN	
	INDÉFINI, DÉFINI, INFINITIF ET RADICAL				
1	jan-a	jan-a	yan-a	jan-ik	manger
2	joan-a	juan-a	goan-a	juan-ik	aller
3	ikusi-a	ikusi-ja	ikusi-a	ikhusi-rik	voir
4	autsi-a	ausi-ja	hautsi-a	hautse-rik	rompre
5	idiki-a	idigi-ja	ideki-a	idoki-rik	ouvrir
6	busti-a	busti-ja	busti-a	busti-rik	mouiller
7	argitu-a	argitu-ba	argitu-a	argitü-rik	éclairer
8	pagatu-a	pagau-ba	pagatu-a	pakhatü-rik	payer
9	ezkondu-a	ezkondu-ba	ezkondu-a, ezkont r.	ezkuntü-rik	mariier
10	ustu-a	ustu-ba	hustu-a	hüstü-rik	vider
11	deitu-a	deitu-ba	deithu-a	deithü-rik	appeler
12	sartu-a	sartu-ba	sarthu-a	sarthü-rik	entrer
13	jo-a	jo, jua d.	yo-a	jo-rik	frapper
14	bete-a	bete, betia d.	bethe-a	bethe-rik	remplir
15	atera-tua	atera, aterea d.	athera-tua	khosta-rik (coûter)	sortir
	INESSIF				
1	jaten	jaten	yaten	jaten	N.B.—d. et r. signifient défini et radical. Les lettres qui suivent le tiret sont celles qu'il faut ajouter à l'indéfini pour le transformer en défini ou en infinitif. Les lettres en italique sont celles qu'il faut retrancher de l'indéfini pour le transformer en radical.
2	joaten	juaten	goaten	juaiten *	
3	ikusten ¹	ikusten	ikusten	ikhusten	
4	austen	austen	hausten	hausten	
5	idikitzen	idigiten	idekitzen	idokiten	
6	bustitzen	bustiten	bustitzen	bustiten	
7	argitzen	argiten	argitzen	argitzen	
8	pagatzen	pagetan *	pagatzen	pakhatzen	
9	ezkontzen	ezkonetan *	ezkontzen	ezkuntzen	
10	usten	ustuten	husten	hüsten	
11	deitzen	deituten	deitzen	deitzen	
12	sartzen	sartuten	sartzen	sartzen	
13	jotzen	joten	yotzen	joiten *	
14	betetzen	betetan *	bethetzen	bethetzen	
15	ateratzen	ateretan *	atheratzen	khostatzen	
	GÉNITIF				
1	jango	jango	yanen	janen	
2	joango	juango	goanen	juanen	
3	ikusiko	ikusiko	ikusiko	ikhusiren *	
4	autsiko	ausiko	hautsiko	hautseren	
5	idikiko	idigiko	idekiko	idokiren	
6	bustiko	bustiko	bustiko	bustiren	
7	argituko	argituko	argituko	argitüren *	
8	pagatuko	pagauko	pagatuko	pakhatüren	
9	ezkonduko	ezkonduko	ezkonduko	ezkuntüren	
10	ustuko	ustuko	hustuko	hüstüren	
11	deituko	deituko	deithuko	deithüren	
12	sartuko	sartuko	sarthuko	sarthüren	
13	joko	joko	yoko	joren	
14	beteko	beteko	betheko	betheren	
15	aterako	aterako	atherako	khostaren	

¹ Quoique les inessifs guipuscoans se terminent le plus souvent en *izen*, certains d'entre eux préfèrent la désinence en *ten*, qui est la plus usitée en bisciaïen. Lorsque l'indéfini se termine en *n*, la désinence en *ten* est la seule en usage dans les quatre dialectes, mais lorsqu'il se termine en *si*, *tsi*, *tu*, quoique la désinence en *ten* soit la plus usitée en guipuscoan, celle en *izen* n'est pas non plus inadmissible dans ce dialecte : *ikusten*, *ikusitzen*. Dans ce dernier cas l'indéfini ne subit aucun retranchement pour se transformer en inessif.

² Les noms verbaux bisciaïens qui se terminent à l'inessif en *etan* au lieu de *aten* sont ceux qui à l'indéfini se terminent en *au*, *iu*, *du* ou bien en *a* ou *e*. Ceux en *au*, *du*, et *a* changent ces finales en *etan*, ceux en *iu* ne changent en *etan* que l'*u* final, et ceux en *e* ajoutent la finale *tan* à l'indéfini.

³ Un nombre très-restreint de noms verbaux se terminent en *aiten*, *eiten*, *oiten*, au lieu de *aten*, *eten*, *oten*. Ces exceptions ont lieu non seulement en souletin, mais aussi dans les deux dialectes bas-navarrais, et rarement en labourdin. La seule manière de se rendre compte de cet *i* intercalé, c'est de l'assimiler à l'*i* de *urteiten*, *aurkituten*, *emoten* et mille autres, que l'on emploie dans certaines variétés du sous-dialecte bisciaïen occidental (voir la troisième partie), comme abréviations de *urte egiten*, *aurkitu egiten*, *emo egiten*, et comme synonymes de *urteiten*, *aurkituten*, *emoten*; car il ne faut pas ignorer que dans les sus-dites variétés, de même qu'en bas-navarrais occidental, *ein* s'emploie pour *egin*, et qu'en bas-navarrais oriental on se sert indifféremment de *in* et de *ein*. Il paraît donc que l'*i* de *juaiten*, *emaiten*, *joiten*, *ükheiten* appartient à l'inessif d'*egite*, *eite* ou *ite*, et non pas à l'inessif d'autres mots. Dans *joaten*, *juaten* ou *goaten*, *ematen* ou *emoten*, *jotzen*, *joten* ou *yotzen*, *urteiten*, *aurkituten*, nous avons, au contraire, des inessifs de *joate*, *juate* ou *goate* "action d'aller", *emate* ou *emote* "action de donner", *jote*, *jote* ou *yote* "action de frapper", *urtele* "action de sortir", *aurkitute* "action de trouver". Au point de vue morphologique, *emaiten*, comme abréviation de *ema egiten*, peut se rendre par en action de faire don, tandis que *ematen* se rendrait simplement par en action de donner. Au point de vue idéologique, *emaiten* et *ematen* ne présentent aucune différence, quoique le premier soit un composé de deux noms et que le dernier ne soit qu'un seul mot à l'inessif.

Les noms verbaux *joan*, *juan*, *goan* ou *juan*, *eman* ou *emon*, *urten*, *ükhen*, ainsi que tous les indéfinis terminés en *n*, ne doivent être considérés, selon nous, comme de véritables inessifs de *joa*, *jua*, *goa* ou *jua*, *ema* ou *emo*, *urte*, *ükhe*. Tous ces mots, comme on vient de le voir, ont une existence réelle dans les noms verbaux inessifs exceptionnels à *i* intercalé : *jua iten* "en action de faire allée", *ema* ou *emo iten* "en action de faire don", *urte iten* "en action de faire sortie", *ükhe iten* "en action de faire possession", *jo iten*, "en action de faire frappé", *aurkitu iten* "en action de faire trouvé". On voit aussi par ces exemples, que pour qu'un nom terminé en *n* puisse s'unir à l'inessif *iten*, il faut qu'il commence par perdre sa lettre finale, en s'assimilant aux noms qui, comme *jo* et *aurkitu*, ne se terminent pas en *n*, et qui n'ont besoin de rien perdre pour pouvoir s'unir à l'inessif *iten*. Nous avons là la preuve que les mots terminés en *n* et qui ont perdu cette lettre en s'unissant à l'inessif *iten* étaient bien eux-mêmes à l'inessif avant de l'avoir perdue, et que cette perte n'a eu lieu que pour éviter la répétition inadmissible de deux inessifs dans le même nom verbal.

Quant au mot *egin*, l'analogie exige qu'on le considère comme l'inessif de *egi*, qui dans plusieurs variétés de la langue basque est synonyme de *egia* "vérité", signification qui dans quelques langues, entre autres en italien, se confond quelquefois avec l'idée de *fait*, comme on peut l'observer dans la phrase *è fatto*, dans le sens de *est vérité* "egia da", et dans le français *le fait est pour la vérité est*. Le mot *ezin* "ne pas pouvoir" pourrait bien aussi ne pas échapper à l'analyse de *ez in*, synonyme de *ez ein*, *ez egin* "ne pas faire".

⁴ Les noms verbaux souletins terminés en voyelle peuvent aussi recevoir en général l'affixe génitif local, quoique l'affixe génitif possessif soit le plus usité : *ikhusiren* ou *ikhusiko*, *argitüren* ou *argituko* etc.

SEPTIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

TEMPS DITS COMPOSÉS.

TEMPS SIMPLES		TEMPS COMPOSÉS		GUIPUSCOAN		BISCAÏEN		LABOURDIN		SOULETIN		VOIX INTRANSITIVE
1	Présent	1	INDICATIF	erortzen da	ikusten du	jausten da	ikusten dau	erortzen da	ikusten du	erorten da	ikhusten dü	il tombe
		2	Parfait	erori da	ikusi du	jausi da	ikusi dau	erori da	ikusi du	erori da	ikhusi dü	il est tombé
		3	Parfait absolu	eroria da	ikusia du	jausija da	ikusija dau	eroria da	ikusia du	eroririk da	ikhusirik dü	il est déjà tombé
		4	Parfait antérieur	erori izan da	ikusi izan du	jausi izan da ²	ikusi izan dau ²	erori izan da	ikusi izan du	erori izan da	ikhusi ükhen dü	il est tombé
		5	Parfait antér. absolu	eroria izan da	ikusia izan du	jausija izan da ²	ikusija izan dau ²	eroria izan da	ikusia izan du	eroririk izan da	ikhusirik ükhen dü	il est déjà tombé
		6	Futur composé	eroriko da	ikusiko du	jausiko da	ikusiko dau	eroriko da	ikusiko du	eroriko da	ikhusiren dü	il tombera
		7	Futur antérieur comp.	erori izango da	ikusi izango du	jausi izango da ³	ikusi izango dau ³	erori izanen da	ikusi izanen du	—	—	il sera tombé
		8	Futur absolu composé	eroria izango da	ikusia izango du	jausija izango da ³	ikusija izango dau ³	eroria izanen da	ikusia izanen du	eroririk izanen da ⁷	ikhusirik ükhenen dü ⁷	il sera déjà tombé
	2	9	Imparfait	erortzen zan	ikusten zuen	jausten zan	ikusten eban	erortzen zen	ikusten zuen	erorten zen	ikhusten zian	il tombait
		10	Passé parfait	erori zan	ikusi zuen	jausi zan	ikusi eban	erori zen	ikusi zuen	erori zen	ikhusi zian	il tomba, il était tombé
		11	Passé absolu	eroria zan	ikusia zuen	jausija zan	ikusija eban	eroria zen	ikusia zuen	eroririk zen	ikhusirik zian	il tomba, il était déjà tombé
		12	Passé antérieur	erori izan zan	ikusi izan zuen	jausi izan zan ²	ikusi izan eban ²	erori izan zen	ikusi izan zuen	erori izan zen	ikhusi ükhen zian	il fut tombé, il tomba, il était tombé
		13	Passé antér. absolu	eroria izan zan	ikusia izan zuen	jausija izan zan ²	ikusija izan eban ²	eroria izan zen	ikusia izan zuen	eroririk izan zen	ikhusirik ükhen zian	il fut tombé, il tomba, il était déjà tombé
		14	Futur passé	eroriko zan ¹	ikusiko zuen ¹	jausiko zan ³	ikusiko eban ³	eroriko zen ¹	ikusiko zuen ¹	eroriko zen ⁷	ikhusiren zian ⁷	il serait tombé
		15	Futur passé antér.	erori izango zan ¹	ikusi izango zuen ¹	—	—	erori izanen zen ¹	ikusi izanen zuen ¹	—	—	il serait tombé
		16	Futur passé absolu	eroria izango zan ¹	ikusia izango zuen ¹	—	—	eroria izanen zen ¹	ikusia izanen zuen ¹	eroririk izanen zen ⁷	ikhusirik ükhenen zian ⁷	il serait déjà tombé
3	Futur	17	Futur présent	—	—	—	—	erortzen daiteke	ikusten duke	erorten date	ikhusten duke	il tombera
		18	Futur parfait	—	—	—	—	erori daiteke	ikusi duke	erori date	ikhusi duke	il sera tombé
		19	Futur absolu	—	—	—	—	eroria daiteke	ikusia duke	eroririk date ⁷	ikhusirik duke ⁷	il sera déjà tombé
		20	Futur antérieur	—	—	—	—	erori izan daiteke	ikusi izan duke	erori izan date	ikhusi ükhen duke	il sera tombé
		21	Futur antér. absolu	—	—	—	—	eroria izan daiteke	ikusia izan duke	eroririk izan date	ikhusirik ükhen duke	il sera déjà tombé
		22	Futur double	—	—	—	—	eroriko daiteke ⁹	ikusiko duke ⁹	—	—	il tombera
		23	Futur double antér.	—	—	—	—	erori izanen daiteke ⁹	ikusi izanen duke ⁹	—	—	il sera tombé
		24	Futur double absolu	—	—	—	—	eroria izanen daiteke ⁹	ikusia izanen duke ⁹	eroririk izanen date ⁹	ikhusirik ükhenen duke ⁹	il sera déjà tombé
4	Présent	25	CONDITIONNEL	—	—	izaten litzateke ⁴	—	—	—	erorten lizate	ikhusten lüke	il tomberait
		26	Parfait	—	—	jausi litzateke ⁵	ikusi leuke ⁵	—	—	erori lizate	ikhusi lüke	il serait tombé
		27	Parfait absolu	—	—	jausija litzateke ⁵	ikusija leuke ⁵	eroria liteke	ikusia luke	eroririk lizate	ikhusirik lüke	il serait déjà tombé
		28	Parfait antérieur	(V. la deuxième partie au tableau de la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.)	—	—	—	—	—	—	—	—
		29	Parfait antér. absolu	—	—	—	—	—	—	eroririk izan lizate	ikhusirik ükhen lüke	il serait déjà tombé
		30	Futur	eroriko litzake	ikusiko luke	jausiko litzateke	ikusiko leuke	eroriko liteke ⁶	ikusiko luke ⁶	— ⁶	— ⁶	il tomberait
		31	Futur antérieur	—	—	—	—	—	—	erori izanen lizate	ikhusi ükhenen lüke	il serait tombé
		32	Futur absolu	—	—	—	—	—	—	eroririk izanen lizate	ikhusirik ükhenen lüke	il serait déjà tombé
	5	33	Imparfait	—	—	izaten litzatekian ⁴	—	erortzen ziteken	ikusten zuken	erorten zatekian	ikhusten zükian	il serait tombé, qu'il fût tombé
		34	Passé parfait	—	—	jausi litzatekian ⁵	ikusi leukian ⁵	erori ziteken ¹	ikusi zuken ¹	erori zatekian ⁷	ikhusi zükian ⁷	il serait tombé, qu'il fût tombé
		35	Passé absolu	—	—	jausija litzatekian ⁵	ikusija leukian ⁵	eroria ziteken ¹	ikusia zuken ¹	eroririk zatekian	ikhusirik zükian	il serait déjà tombé, qu'il fût déjà tombé
		36	Passé antérieur	—	—	—	—	erori izan ziteken ¹	ikusi izan zuken ¹	erori izan zatekian	ikhusi ükhen zükian	il serait tombé, qu'il fût tombé
		37	Passé antér. absolu	—	—	—	—	eroria izan ziteken ¹	ikusia izan zuken ¹	eroririk izan zatekian ⁷	ikhusirik ükhen zükian ⁷	il serait déjà tombé, qu'il fût déjà tombé
		38	Futur passé	eroriko zitzakean ¹	ikusiko zukean ¹	jausiko litzatekian ⁵	ikusiko leukian ⁵	eroriko ziteken ¹	ikusiko zuken ¹	—	—	il serait tombé, qu'il fût tombé
		39	Futur passé antér.	erori izango zitzakean ¹	ikusi izango zukean ¹	—	—	—	—	erori izanen zatekian	ikhusi ükhenen zükian	il serait tombé, qu'il fût tombé
		40	Futur passé absolu	eroria izango zitzakean ¹	ikusia izango zukean ¹	—	—	—	—	eroririk izanen zatekian	ikhusirik ükhenen zükian	il serait déjà tombé, qu'il fût déjà tombé
6	Présent	41	IMPÉRATIF	erori bedi	ikusi beza	jausi bedi	ikusi begi	eror bedi	ikus beza	eror bedi	ikhus beza	qu'il tombe
		42	Parfait	—	—	—	—	—	—	erori izan bedi	ikhusi ükhen beza	qu'il soit tombé
		43	Parfait absolu	eroria izan bedi	ikusia izan beza	—	—	eroria izan bedi	ikusia izan beza	eroririk izan bedi	ikhusirik ükhen beza	qu'il soit déjà tombé
		44	Futur	—	—	jausi bedike	ikusi begike	—	—	—	—	il tombera
8	Présent	45	SUBJONCTIF	erori dedin	ikusi dezan	jausi dedin	ikusi dagijan	eror dadin	ikus dezan	eror dadin	ikhus dezan	qu'il tombe
		46	Parfait	—	—	—	—	—	—	erori izan dadin	ikhusi ükhen dezan	qu'il soit tombé
		47	Parfait absolu	eroria izan dedin	ikusia izan dezan	—	—	eroria izan dadin	ikusia izan dezan	eroririk izan dadin	ikhusirik ükhen dezan	qu'il soit déjà tombé
		48	Futur présent	—	—	jausi dedikian	ikusi dagikian	—	—	—	—	qu'il tombe
9	Fut. présent	49	Imparfait	erori zedin	ikusi zezan	jausi zedin	ikusi legijan	eror zadin	ikus zezan	eror ledin	ikhus lezan	qu'il tombât
		50	Passé parfait	—	—	—	—	—	—	erori izan ledin	ikhusi ükhen lezan	qu'il fût tombé
		51	Passé absolu	eroria izan zedin	ikusia izan zezan	—	—	eroria izan zadin	ikusia izan zezan	eroririk izan ledin	ikhusirik ükhen lezan	qu'il fût déjà tombé
		52	Futur passé	—	—	jausi zedikian	ikusi legikian	—	—	—	—	qu'il tombât

RÉLIMINAIRE, MONTRANT LES TEMPS COMPOSÉS.

VOIX TRANSITIVE		TEMPS SIMPLES		TEMPS COMPOSÉS	GUIPUSCOAN		BISCAÏEN		LABOURDIN		SOULETIN	
				POTENTIEL								
il le voit	12	Présent	53	Présent	—	—	jausi daite	ikusi dai	—	—	—	—
il l'a vu	13	Futur	54	Futur	erori diteke	ikusi dezake	jausi daiteke	ikusi daike	eror daiteke	ikus dezake	eror daite (<i>daiteke</i>)	ikhus dezake
il l'a déjà vu			55	Futur parfait	erori izan diteke	ikusi izan dezake	—	—	erori izan daiteke	ikusi izan dezake	erori izan daite	ikhusi ükhen dezake
il l'a eu vu, il l'a vu			56	Futur absolu	eroria izan diteke	ikusia izan dezake	—	—	eroria izan daiteke	ikusia izan dezake	eroririk izan daite	ikhusirik ükhen dezake
il l'a déjà eu vu, il l'a déjà vu				POTENTIEL CONDITIONNEL								
il le verra				Présent	—	—	jausi leite	ikusi lei	—	—	—	—
il l'aura vu	14	Présent	57	Futur présent	erori liteke	ikusi lezake	jausi leiteke	ikusi leike	eror liteke ⁶	ikus lezake ⁶	eror leite ⁶ (<i>leiteke</i>)	ikhus lezake ⁶
il l'aura déjà vu	15	Futur présent	58	Futur parfait	erori izan liteke	ikusi izan lezake	—	—	—	—	—	—
il le voyait			59	Futur absolu	eroria izan liteke	ikusia izan lezake	—	—	eroria izan liteke	ikusia izan lezake	eroririk izan leite	ikhusirik ükhen lezake
il le vit, il l'avait vu			60									
il le vit, il l'avait déjà vu			61	Passé	—	—	jausi leitian	ikusi lejjan	—	—	—	—
il l'eût vu, il le vit, il l'avait eu vu, il l'avait vu	16	Passé	62	Imparfait	erori zitekean	ikusi zezakean	jausi leitekian	ikusi leikian	eror ziteken	ikus zezaken	eror zaitekian	ikhus zezakian
il l'eût vu, il le vit, il l'avait déjà eu vu, il l'avait déjà vu	17	Futur passé	63	Passé parfait	erori izan zitekean	ikusi izan zezakean	—	—	erori izan ziteken	ikusi izan zezaken	erori izan zaitekian	ikhusi ükhen zezakian
il l'aurait vu			64	Passé absolu	eroria izan zitekean	ikusia izan zezakean	—	—	eroria izan ziteken	ikusia izan zezaken	eroririk izan zaitekian	ikhusirik ükhen zezakian
il l'aurait déjà vu				SUPPOSITIF DU CONDITIONNEL								
il le verra			65	Présent	erortzen balitz	ikusten balu	jausten balitz	ikusten balen	erortzen balitz	ikusten balu	erorten balitz	ikhusten balü
il l'aura vu	18	Présent	66	Parfait	erori balitz	ikusi balu	jausi balitz	ikusi balen	erori balitz	ikusi balu	erori balitz	ikhusi balü
il l'aura déjà vu			67	Parfait absolu	eroria balitz	ikusia balu	jausija balitz	ikusija balen	eroria balitz	ikusia balu	eroririk balitz	ikhusirik balü
il l'aura eu vu, il l'aura vu			68	Parfait antérieur	erori izan balitz	ikusi izan balu	jausi izan balitz	ikusi izan balen	erori izan balitz	ikusi izan balu	erori izan balitz	ikhusi ükhen balü
il le verra			69	Parfait antér. absolu	eroria izan balitz	ikusia izan balu	jausija izan balitz	ikusija izan balen	eroria izan balitz	ikusia izan balu	eroririk izan balitz	ikhusirik ükhen balü
il l'aura vu			70	Futur	eroriko balitz	ikusiko balu	jausiko balitz	ikusiko balen	eroriko balitz	ikusiko balu	—	—
il l'aura déjà vu			71	Futur antérieur	erori izango balitz	ikusi izango balu	—	—	—	—	—	—
il le verrait			72	Futur absolu	eroria izango balitz	ikusia izango balu	—	—	—	—	—	—
il l'aurait vu				SUPPOSITIF DU POTENTIEL ⁸								
il l'aurait déjà vu	19	Présent	73	Présent	erori al badedi	ikusi al badeza	jausi badedi	ikusi badagi	eror badadi	ikus badeza	eror badadi	ikhus badeza
il le verrait			74	Parfait	erori izan al badedi	ikusi izan al badeza	—	—	—	—	—	—
il l'aurait vu			75	Parfait absolu	eroria izan al badedi	ikusia al badeza	—	—	eroria izan badadi	ikusia izan badeza	eroririk izan badadi	ikhusirik ükhen badeza
il l'aurait déjà vu	20	Futur	76	Futur	—	—	jausi badedike	ikusi badagike	—	—	—	—
il l'aurait vu, qu'il l'eût vu				SUPPOSITIF DU POTENT. COND. ⁸								
il l'aurait vu, qu'il l'eût déjà vu			77	Futur	erori al baledi	ikusi al baleza	jausi baledi	ikusi balegi	eror baladi	ikus baleza	eror baledi	ikhus baleza
il l'aurait déjà vu, qu'il l'eût déjà vu	21	Futur présent	78	Futur absolu	(V. la deuxième partie au tableau de la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.)							
il l'aurait vu, qu'il l'eût vu			79	Futur parfait	erori izan al baledi	ikusi izan al baleza	—	—	—	—	—	—
il l'aurait vu, qu'il l'eût déjà vu			80	Futur parfait absolu	eroria izan al baledi	ikusia izan al baleza	—	—	eroria izan baladi	ikusia izan baleza	eroririk izan baledi	ikhusirik ükhen baleza
il l'aurait vu, qu'il l'eût vu			81	Futur double	} (V. la deuxième partie au tableau de la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.)							
il l'aurait déjà vu, qu'il l'eût déjà vu			82	Futur double antér.								
			83	Futur double absolu								
qu'il le voie	22	Futur	84	Futur	—	—	jausi baledike	ikusi balegike	—	—	—	—
qu'il l'ait vu				OPTATIF DU CONDITIONNEL								
qu'il l'ait déjà vu				Présent	—	—	—	—	—	—	ailitz erorten !	ailü ikhusten !
il le verra	23	Présent	85	Parfait	—	—	—	—	—	—	ailitz erori !	ailü ikhusi !
			86	Parfait absolu	—	—	—	—	—	—	ailitz eroririk !	ailü ikhusirik !
qu'il le voie			87	Parfait antérieur	—	—	—	—	—	—	ailitz erori izan !	ailü ikhusi ükhen !
qu'il l'ait vu			88	Parfait antér. absolu	—	—	—	—	—	—	ailitz izan eroririk !	ailü ükhen ikhusirik !
qu'il l'ait déjà vu			89									
qu'il le voie				OPTATIF DU POTENT. COND.								
qu'il le vit				Futur	—	—	—	—	—	—	ailedi eror !	ailleza ikhus !
qu'il l'eût vu	24	Futur	90	Futur antérieur	—	—	—	—	—	—	ailedi izan eroririk !	ailleza ükhen ikhusirik !
qu'il l'eût déjà vu			91									
qu'il le vit												

BISCAÏEN		LABOURDIN		SOULETIN		VOIX INTRANSITIVE	VOIX TRANSITIVE
jausi daite jausi daiteke — —	ikusi dai ikusi daike — —	— eror daiteke erori izan daiteke eroria izan daiteke	— ikus dezake ikusi izan dezake ikusia izan dezake	— eror daite (<i>daiteke</i>) erori izan daite eroririk izan daite	— ikhus dezake ikhusi ùkhen dezake ikhusirik ùkhen dezake	il peut tomber il peut, il pourra tomber il peut, il pourra être tombé il peut, il pourra déjà être tombé	il pent le voir il pent, il pourra le voir il pent, il pourra l'avoir vu il pent, il pourra déjà l'avoir vu
jausi leite jausi leiteke — —	ikusi lei ikusi leike — —	— eror liteke ⁶ — eroria izan liteke	— ikus lezake ⁶ — ikusia izan lezake	— eror leite ⁶ (<i>leiteke</i>) — eroririk izan leite	— ikhus lezake ⁶ — ikhusirik ùkhen lezake	il pourrait tomber il pourrait tomber il pourrait être tombé il pourrait déjà être tombé	il pourrait le voir il pourrait le voir il pourrait l'avoir vu il pourrait déjà l'avoir vu
jausi leitian jausi leitekian — —	ikusi leiñan ikusi leikian — —	— eror ziteken — erori izan ziteken — eroria izan ziteken	— ikus zezaken — ikusi izan zezaken — ikusia izan zezaken	— eror zaitekian — erori izan zaitekian — eroririk izan zaitekian	— ikhus zezakian — ikhusi ùkhen zezakian — ikhusirik ùkhen zezakian	{ il pouvait tomber, qu'il pût tomber il aurait pu tomber, qu'il eût pu tomber il pouvait tomber, qu'il pût tomber il aurait pu tomber, qu'il eût pu tomber il pouvait être tombé, qu'il pût être tombé il aurait pu être tombé, qu'il eût pu être tombé il pouvait déjà être tombé, qu'il pût déjà être tombé il aurait déjà pu être tombé, qu'il eût déjà pu être tombé	{ il pouvait le voir, qu'il pût le voir il aurait pu le voir, qu'il eût pu le voir il pouvait le voir, qu'il pût le voir il aurait pu le voir, qu'il eût pu le voir il pouvait l'avoir vu, qu'il pût l'avoir vu il aurait pu l'avoir vu, qu'il eût pu l'avoir vu il pouvait déjà l'avoir vu, qu'il pût déjà l'avoir vu il aurait déjà pu l'avoir vu, qu'il eût déjà pu l'avoir vu
jausten balitz jausi balitz jausija balitz jausi izan balitz jausija izan balitz jausiko balitz — —	ikusten balen ikusi balen ikusija baleu ikusi izan balen ikusija izan balen ikusiko balen — —	erortzen balitz erori balitz eroria balitz erori izan balitz eroria izan balitz eroriko balitz — —	ikusten balu ikusi balu ikusia balu ikusi izan balu ikusia izan balu ikusiko balu — —	erorten balitz erori balitz eroririk balitz erori izan balitz eroririk izan balitz — — —	ikhusten balü ikhusi balü ikhusirik balü ikhusi ùkhen balü ikhusirik ùkhen balü — — —	s'il tombait s'il était tombé s'il était déjà tombé s'il était tombé s'il était déjà tombé s'il tombait s'il était tombé s'il était déjà tombé	s'il le voyait s'il l'avait vu s'il l'avait déjà vu s'il l'avait eu vu, s'il l'avait vu s'il l'avait déjà eu vu, s'il l'avait déjà vu s'il le voyait s'il l'avait vu s'il l'avait déjà vu
jausi badedi — — jausi badedike	ikusi badagi — — ikusi badagike	eror badadi — eroria izan badadi —	ikus badeza — ikusia izan badeza —	eror badadi — eroririk izan badadi —	ikhus badeza — ikhusirik ùkhen badeza —	s'il tombe s'il est <i>pouvoir</i> tomber s'il est déjà tombé s'il tombe	s'il le voit s'il a <i>pouvoir</i> le voir s'il l'a déjà vu s'il le voit
jausi baledi <i>la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.</i> — —	ikusi balegi — —	eror baladi — eroria izan baladi	ikus baleza — ikusia izan baleza	eror baledi — eroririk izan baledi	ikhus baleza — ikhusirik ùkhen baleza	s'il tombait s'il était <i>pouvoir</i> tomber s'il était déjà tombé	s'il le voyait s'il avait <i>pouvoir</i> le voir s'il l'avait déjà vu
<i>la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.</i> jausi baledike	<i>la conjugaison du dialecte haut-navarrais méridional.</i> ikusi balegike	—	—	—	—	s'il tombait	s'il le voyait
— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	ailitz erorten ! ailitz erori ! ailitz eroririk ! ailitz erori izan ! ailitz izan eroririk !	ailü ikhusten ! ailü ikhusi ! ailü ikhusirik ! ailü ikhusi ùkhen ! ailü ùkhen ikhusirik !	tombât-il ! fût-il tombé ! fût-il déjà tombé ! fût-il tombé ! fût-il déjà tombé !	le vît-il ! l'eût-il vu ! l'eût-il déjà vu ! l'eût-il vu ! l'eût-il déjà vu !
— —	— —	— —	— —	ailedi eror ! ailedi izan eroririk !	ailleza ikhus ! ailleza ùkhen ikhusirik !	tombât-il ! fût-il déjà tombé !	le vît-il ! l'eût-il déjà vu !

NOTES DU SEPTIÈME TABLEAU.

¹ Les futurs passés du conditionnel, en guipuscoan et en labourdin, et les passés parfaits du même mode, dans ce dernier, sont souvent remplacés par les futurs passés de l'indicatif. C'est ainsi que *ikusi izango zuen* et *ikusiko zuen*, dans ces deux dialectes, se trouvent employés pour *ikusiko zukean* et *ikusiko zuken*, dans le sens de *il l'aurait vu*.

² Les deux parfaits antérieurs de l'indicatif ne sont pas très-usités en bisciaïen, et les deux passés antérieurs du même mode y sont presque inusités.

³ Le futur antérieur, le futur absolu et le futur passé de l'indicatif ont toujours, en bisciaïen, un sens conjectural, que l'on peut rendre d'une manière approximative par *peut-être, on suppose* etc.: *jausi izango da* "il sera, peut-être, tombé", *ikusiko eban* "il l'aurait vu, on suppose". Le futur simple, en labourdin (V. la troisième note du premier tableau préliminaire), présente toujours ce même sens conjectural du futur antérieur bisciaïen. Le futur absolu et le futur passé du français se rendent tous les deux, en bisciaïen, par le futur ordinaire, lorsque le sens n'est pas conjectural, de sorte que *jausiko da* signifie tout aussi bien *il tombera* que *il sera tombé*. En labourdin, au contraire, *eroriko da* signifie seulement *il tombera*, *erori izanen da* "il sera tombé" et *eroria daiteke* "il sera, peut-être, tombé" ou "il peut se faire qu'il soit tombé".

⁴ Le présent et l'imparfait du conditionnel n'ont lien, en bisciaïen, comme temps composés, qu'avec le nom verbal *izaten* à l'intransitif.

⁵ Le parfait et le parfait absolu, le passé parfait et le passé absolu du conditionnel reçoivent, en bisciaïen, une signification plus ou moins conjecturale, de manière que *jausi litzateke* et *jausi litzatekian* signifient moins *il serait tombé* que *il peut se faire, il pourrait se faire qu'il soit tombé*. *Il serait tombé*, comme conditionnel pur, se rend en bisciaïen par *jausiko litzatekian*, c'est-à-dire par le futur passé du conditionnel.

⁶ Le futur présent du potentiel conditionnel remplace, en souletin, le futur du conditionnel des autres dialectes: *eroriko litzake*, *jausiko litzateke*, *eroriko liteke* sont rendus en souletin par *eror liteke*. Le labourdin aussi fait très-souvent cette substitution, en employant *eror liteke* (*litateke, laiteke, litake*) pour *eroriko liteke* etc. De même *ikus lezake* "il le verrait" se dit plus souvent que *ikusiko luke*.

⁷ Le futur absolu composé de l'indicatif est moins employé, en souletin, que le futur absolu simple du même mode. Dans ce dialecte on dit plus souvent *eroririk date* que *eroririk izanen da*. De même le futur passé et le futur passé absolu de l'indicatif y sont moins employés que le passé parfait et le passé antérieur absolu du conditionnel: *erori zatekian*, *eroririk izan zatekian* plutôt que *eroriko zen*, *eroririk izanen zen*.

⁸ Voir les notes 8 et 9 du premier tableau préliminaire.

⁹ Ce futur ne se trouve indiqué dans aucun ouvrage grammatical sur la langue basque. Nous l'avons remarqué pour la première fois dans la traduction en vers de l'Office de la Vierge par Harizmendi, dont l'approbation (le titre manque à notre exemplaire) est datée de 1658. Exemples: pag. 47, *haiña gofatuco date*; pag. 55, *berequin boztuco nauque*; pag. 60, *Jannac manatuco duque*; pag. 127, *iguzquiac etçaituque, egunaz hiratuco*. Nous avons conservé l'ancienne orthographe. On remarquera toutefois que du temps de Harizmendi la signification de ce futur n'était pas conjecturale, mais positive comme en souletin. Sa forme aussi était souletine: *date* et non pas *daiteke*, mais il s'unissait alors comme aujourd'hui (nous venons de le constater sur les lieux mêmes) aux noms verbaux ayant l'affixe en *ko*.

HUITIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

VERBE GUIPUSCOAN.

NEUVIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

VERBE BISCAÏEN.

NEUVIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE, MONTRANT LA CONJUGAISON COMPLÈTE DU VERBE BISCA

		il est	il m'est	il t'est	il lui est	il nous est	il vous est	il leur est	il m'a	il t'a	il l'a	il nous a	il vous a	il les a	il me l'a	il me les a	il te l'a	il te les a	il le lui a	il les lui a	il nous l'a	il nous les a	il vous l'a	il vous les a	il leur l'a	il leur les a	
INDICATIF	1. Présent	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nax zaxa da gax zaxe dira	— zachatax jat — zachaturu jaturu	nachatu — jatu gachaturu — jaturu	nachako zachakox jako gachakox zachakoxu jakox	— zachakux jaku — zachakuze jakuz	nachatrube — jatrube gachatrubez — jatrubez	nachakee nachakox jakee gachakee nachakeeze jakeez	— nozu nax — nozube nabe	zaituax — zaitux aituax — zaitubez	dot dozu dan dogu dozube dale	— gaituxu gaitux — gaiturubez gaitubez	zaitubedax — zaitubez zaitubegux — zaitubez	dituax dituxu ditox ditugux diturubez ditubez	— deustazu deust — deustazube deusta	— deustazu deust — deustazube deusta	deuteut — deuten deutugux — deuteube	deustadax — deustax deustagux — deustubez	deuteut deustazu deutsa deutsagu deustazube deuteez	deustadax deustazu deuteez deustagux deustazube deusteez	— deustazu deustux — deustazube deustube	— deustazu deustux — deustazube deustube	deutenbet — deutenbe deutenbegu — deutenbee	deutenbedax — deutenbez deutenbegux — deutenbee	deuteet deuteazu deutee deuteagu deuteazube deuteez	deuteet deuteazu deutee deuteagu deuteazube deuteez
	2. Passé	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nintan zitan zan gitan zitan zitan	— zinchatazan jatan — zinchatazen jatan	ninchatu — jatu ginchaturu — jaturu	ninchako zinchakox jako ginchakox zinchakoxu jakox	— zinchakux jaku — zinchakuzen jakuzen	ninchatrube — jatrube ginchatrubez — jatrubez	ninchakeen zinchakox jakeen ginchakeen zinchakeezen jakeezen	— nindoxu nindux — ninduxubez nindubez	zindudaxan — zinduxan zinduguxan — zindubexan	neban zanduban eban genduban zanduben eban	— ginduxan gindux — ginduxubez gindubexan	zindubedaxan — zindubexan zindubeguxan — zindubeezan	nitan zendan situxan genduxan zandubexan zitubexan	— zeutan zeutan — zeuten zeuten	— zeutan zeutan — zeuten zeuten	neutan zeutan eutan geutan zeuteen euteen	neutezan zeutezan eutezan geutezan zeuteezen euteezen	neutan zeutan eutan geutan zeuteezen euteezen	— zeutan zeutan — zeuten zeuten	— zeutan zeutan — zeuten zeuten	neutenben — neutenben neutenbegu — neutenbee	neutenbedax — neutenbez neutenbegux — neutenbee	neuteen zeuteen euteen geuteen zeuteezen euteezen	neuteen zeuteen euteen geuteen zeuteezen euteezen	
CONDITIONNEL	4. Présent	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nintateke zintatekox litzateke gintatekox zintatekeze litzatekox	— zinchakodax litzaket — zinchakodax litzakodax	ninchakeu — litzakeu ginchakeu — litzakeu	ninchakeu zinchakox jakeu ginchakeu zinchakeuze litzakeu	— zinchakeux litzakeu — zinchakeux litzakeux	ninchatrube — litzakeu ginchakeu — litzakeu	— nindukox litzakeu — nindukox litzakeu	zindukedax — zindukox zindugux — zindukox	neunke zeunke leuke geunke zeunke leuke	— gindukox gindukox — gindukubez gindukez	zindukedax — zindukox zindugux — zindukeez	neunke zeunke leuke geunke zeunke leuke	— zindukox zindukox — zindukubez zindukez	— zeunkot leunkot — zeunkot leunkot	— zeunkot leunkot — zeunkot leunkot	neunke zeunke leuke geunke zeunke leuke	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox	— zeunkot leunkot — zeunkot leunkot	— zeunkot leunkot — zeunkot leunkot	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox			
	5. Passé	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nintatekian zintatekiox litzatekian gintatekiox zintatekiox litzatekiox	— zinchakodaxan litzakedan — zinchakodaxen litzakedan	ninchakezan — litzakezan ginchakezan — litzakezan	ninchakejan zinchakiox litzakejan ginchakejan zinchakejan litzakejan	— zinchakeuxan litzakeuxan — zinchakeuxan litzakeuxan	ninchatrube — litzakezan ginchakezan — litzakezan	— nindukox litzakejan — nindukox litzakejan	zindukedaxan — zindukox zindugux — zindukox	neunkian zeunkian leukian geunkian zeunkian leukian	— gindukoxan gindukoxan — gindukubezan gindukezan	zindukedaxan — zindukox zindugux — zindukezan	neunkian zeunkian leukian geunkian zeunkian leukian	— zindukoxan zindukoxan — zindukubezan zindukezan	— zeunkodan leunkodan — zeunkodan leunkodan	— zeunkodan leunkodan — zeunkodan leunkodan	neunkian zeunkian leukian geunkian zeunkian leukian	neunkoxan zeunkoxan leunkoxan geunkoxan zeunkoxan leunkoxan	neunkoxan zeunkoxan leunkoxan geunkoxan zeunkoxan leunkoxan	— zeunkodan leunkodan — zeunkodan leunkodan	— zeunkodan leunkodan — zeunkodan leunkodan	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox	neunkox zeunkox leunkox geunkox zeunkox leunkox			
IMPERATIF	6. Présent	S. 2. 3. P. 2. 3.	zubez bedi zutezo beitez	— bekidax — bekidax	— bekiz — bekiz	zaktiox bekijo zaktioze bekioze	— bekirube — bekirube	— bekirube — bekirube	— bekirube — bekirube	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz			
	7. Futur	S. 2. 3. P. 2. 3.	zutekez bedike zutekeze beitekez	— bekikedax — bekikedax	— bekikiz — bekikiz	zaktiox bekijo zaktioze bekioze	— bekirube — bekirube	— bekirube — bekirube	— bekirube — bekirube	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz	— sagiz — sagiz			
SUBJONCTIF	8. Présent	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nadin zutezan dedin gutezan zutezan ditezan	— zaktidaxan dakidan — zaktidaxen dakidan	naktiz — dakiz — dakiz	naktiox zaktiozan dakiozan gaktiozan zaktiozan dakiozan	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux			
	9. Futur présent	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nadikian zutekezan dedikian gutekezan zutekezan ditekezan	— zaktikedaxan dakikedan — zaktikedaxen dakikedan	naktikezan — dakikezan — dakikezan	naktiox zaktiozan dakiozan gaktiozan zaktiozan dakiozan	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux			
10. Passé	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nendin zutezan dedin gutezan zutezan ditezan	— zaktidaxan dakidan — zaktidaxen dakidan	naktiz — dakiz — dakiz	naktiox zaktiozan dakiozan gaktiozan zaktiozan dakiozan	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux	— zaktigux dakigux — zaktigux dakigux			
	11. Futur passé	S. 1. 2. 3. P. 1. 2. 3.	nendikian zutekezan dedikian gutekezan zutekezan ditekezan	— zaktikedaxan dakikedan — zaktikedaxen dakikedan	naktikezan — dakikezan — dakikezan	naktiox zaktiozan dakiozan gaktiozan zaktiozan dakiozan	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux	— zaktikegux dakikegux — zaktikegux dakikegux			

DISCAÏEN DANS SES TEMPS SIMPLES, LES VARIANTES ET LES TRAITEMENTS FAMILIERS EXCEPTÉS.

[illegible]

DIXIÈME TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

VERBE LABOURDIN.

darofladatzen mit Jan 17/29

[illegible]

ONZIÈME ET DERNIER TABLEAU PRÉLIMINAIRE.

VERBE SOULETIN.

N.B. *Pour le traitement respectueux des terminatifs dans lesquels n'entre pas la seconde personne, terminatifs très-employés en souletin et surtout en bas-navarrais oriental, voir la deuxième partie.*

